

La Nueva ReCIT nació como una oportunidad para reunir aportes de especialistas de la Traductología y los Estudios de traducción, con el fin de compartir y consolidar conocimientos en torno a estas áreas disciplinares cada vez más relevantes en todos los ámbitos de la vida. El número 7 de la revista da cuenta de un recorrido provechoso que, aunque todavía breve, va dando sus frutos en materia de construcción de saberes. Los temas que se abordan son siempre variados y aportan múltiples miradas de la labor traductora. En los artículos presentados se reflexiona y profundiza en torno a conceptos teóricos y también se aplican categorías de análisis para casos y corpus puntuales, que ponen a prueba los constructos teóricos. Las indagaciones validan y reconfiguran los marcos teóricos actuales, dan cuenta de las prácticas traductorales emergentes y también de los posicionamientos de quienes traducen y de las implicancias de las traducciones en la sociedad. Además, se hacen estudios exploratorios y relevamientos que permiten conocer y entender mejor las dinámicas de la actividad traductora en diferentes contextos geográficos. De este modo, el bagaje de temas vinculados con la traducción se amplía, y se generan interrelaciones con áreas diversas que, en definitiva, motorizan el avance del saber.

La revista se inicia con un artículo que pertenece a **María Natalia Gómez Calvillo** (Universidad Nacional de Córdoba) y que aborda la noción de *equivalencia*. A partir de consideraciones teóricas sobre este concepto largamente discutido en traductología, se busca enriquecer la formación del alumnado de Español Lengua Materna y Extranjera. Se realiza un repaso sucinto de modelos traductológicos que permiten abordar la noción de *equivalencia*. En el análisis, la traductología se va entramando con la lingüística y la lingüística contrastiva. Se dejan delineados, además, algunos recorridos futuros en los que se agreguen a la discusión consideraciones cognitivistas.

El segundo artículo, de **Lydia María Fossa Falco**, propone una aproximación crítica a la evaluación del *Cancionero de Petrarca*, trasladado a la lengua Castellana por el portugués Henrique Garcés. Este traductor, afincado en Lima desde 1591, fue uno de los primeros introductores del renacimiento europeo en América y se posicionó como una figura importante en la formación de contertulios independientes. En el artículo, se analizan las opiniones vertidas por los contemporáneos de Garcés respecto de su obra como traductor y poeta.

En el artículo que sigue, **Sabrina Solange Ferrero** (Universidad Nacional de La Plata) y **María Soledad Prieto** (Universidad Nacional de Córdoba) se posicionan desde la perspectiva de la traductología feminista transnacional, que considera a la traducción como activismo en pos de modificar la realidad, y reflexionan acerca de su experiencia en la traducción de la entrada Translation and Feminisms del *Diccionario del género en traducción* de la Red Internacional de Investigación (IRN). La discusión gira en torno a conceptos como la noción de interseccionalidad, la ética y la problemática de la brecha entre teoría y práctica que suele abrirse en este campo.

Partiendo de la base de que una traducción *queer* coincide en muchos aspectos con la práctica de traducción prismática, propuesta por Matthew Reynolds (2019), **Luciana Beroiz** (Universidad Nacional de Mar del Plata) analiza algunas secciones de *Escrito en el cuerpo* (1994), traducción de Encarna Castejón de la novela *Written on the Body* (1992), de Jeanette Winterson, y estudia de qué modo se reflejan algunas de las prácticas propias de la traducción *queer* y/o prismática en la versión traducida. Además, analiza si se busca reproducir la performatividad del texto de partida en la lengua receptora y señala la multiplicidad de versiones de traducción que podrían surgir del texto fuente.

Con el fin de contribuir a la reflexión sobre el proceso de reconocimiento de la traducción como una práctica que fomenta la lectura y favorece la internacionalización del libro en Chile, **María Isabel Diéguez Morales** realiza un estudio exploratorio cuyo objetivo es describir los

aportes de la traducción a las políticas nacionales. A partir del análisis del corpus seleccionado, se describen categorías y patrones de los aportes de la traducción al fomento de la lectura y la internacionalización del libro en Chile y se destaca el rol de los traductores en este ecosistema.

En Colombia, el interés por la traducción e interpretación jurada está experimentando un crecimiento sin precedentes a nivel académico, profesional y corporativo. **Juan Felipe Zuluaga Molina** (Universidad de Antioquia) contribuye a las reflexiones sobre el tema actualizando el perfil demográfico de los profesionales en Colombia. Los datos recopilados a través de una encuesta realizada entre 2019 y 2020, entre 200 traductores e intérpretes oficiales, refuerzan los resultados de estudios previos sobre la hegemonía de determinadas lenguas en el panorama traductor colombiano y sobre la distribución equilibrada de hombres y mujeres que ejercen la profesión. También se analiza la distribución demográfica de los traductores considerando nuevas variables como la representatividad de las lenguas y la falta de alfabetización y la pobreza en regiones donde no hay oficiales traductores, o hay muy pocos.

A modo de cierre, hacemos llegar nuestro sincero agradecimiento a las autoras y autor que se sumaron a la convocatoria de la Nueva ReCIT y confiaron en nuestra labor, al comité de especialistas que evaluaron cada artículo y nos hicieron llegar sus devoluciones tan enriquecedoras, al comité científico por su asesoramiento y al comité editorial por su colaboración sostenida, que hizo posible la concreción de este número. Es nuestro deseo que los artículos aquí publicados resulten de interés para la comunidad académica y profesional de la traducción, aporten al conjunto de saberes del campo y constituyan material valioso para continuar avanzando en futuras indagaciones.